

DOWN THE SWIFT DARK STREAM YOU GO

di John Ronald Reuel Tolkien

Giù per il rapido cupo torrente
Ritornate alle contrade che conoscevate un tempo!
Lasciate le profonde sale e caverne,
lasciate le nordiche ripide montagne,
dove la foresta ampia ed oscura
si piega alla grigia e torva ombra!
Gallegiate oltre l'arboreo mondo
Là fuori nella brezza mormorante,
presso i giunchi, presso le canne,
presso le ondeggianti erbe della palude,
attraverso la nebbia che bianca s'innalza
nella notte da pozza e stagno!
Seguite, seguite le stelle che sussultano
In freddi ed alti cieli;
girate quando l'aurora giunge sulla terra,
sopra la rapida, sopra la rena,
verso Sud! E verso Sud!
Cercate il giorno e la luce del sole,
alla pastura tornate, tornate al prato,
dove pascolano mucche e buoi!
Ai giardini sulle colline tornate
Dove le bacche ingrossano e gonfiano
Alla luce del sole, durante il giorno!
Verso Sud! E verso Sud!
Giù per il rapido cupo torrente
Ritornate alle contrade che conoscevate un tempo!

[Traduzione di **Lorenzo Daniele** da *THE HOBBIT*, Chapter IX, *Barrels out of bond*, Harper Collins Publishers, Ed. 1999]

UNDER THE MOUNTAIN DARK AND TALL

di John Roland Reuel Tolkien

Sotto la Montagna alta ed oscura
Il Re è tornato alla sua sala!
Morto è il suo nemico, il Verme del Terrore,
e sempre cadranno i suoi nemici.

Affilata è la spada, lunga la lancia,
veloce la freccia, forte il Cancelli;
audace il cuore che il tesoro desidera;
torto mai più subiranno i nani.

Potenti incantesimi fecero i nani di un tempo,
mentre i martelli battevano come risonanti campane
in luoghi profondi, dove oscure creature riposano,
in cupe sale sotto le rocciose creste.

La luce delle stelle ponevano su collane d'argento,
il fuoco del drago sulle corone,
traevano da filo intrecciato
la melodia delle arpe.

Ancora una volta è libero il trono della montagna!
Oh! Popolo errante, attento alla chiamata!
Accorri presto! Accorri presto! Attraverso la landa!
Di amico e parente il re abbisogna.

Ora gridiamo attraverso le fredde montagne,
“Ritornate alle caverne di un tempo!”
Il re qui ai Cancelli attende,
d'oro e di gemme son colme le sue mani.

Il re è giunto alla sua sala
Sotto la Montagna alta ed oscura.
Colpito e morto è il Verme del Terrore,
e sempre cadranno i nostri nemici!

THE KING BENEATH THE MOUNTAINS

di John Ronald Reuel Tolkien

Il Re sotto le montagne,
il Re della pietra scolpita,
il signore delle fontane d'argento
riavrà il suo potere!

Sarà innalzata la sua corona,
alla sua arpa tese nuove corde,
risuoneranno le sue dorate sale
dei canti del tempo antico.

I boschi ondeggeranno sui monti
E l'erba sotto il sole;
fluirà in fontane la sua ricchezza
e fiumi dorati scorreranno.

Gioiosi correranno i torrenti,
scintilleranno i laghi e brilleranno,
svaniranno dolore e tristezza
al ritorno del Re della Montagna!

[Traduzione di **Lorenzo Daniele**, da *THE HOBBIT*, Chapter X, *A warm welcome*, Harper Collins Publishers, Ed. 1999.]

THE DRAGON IS WITHERED

di John Roland Reuel Tolkien

Morto stecchito è il dragone,
ora in polvere son le sue ossa;
fracassata è la sua corazza,
ed umiliata la sua magnificenza!
Anche se arrugginita sarà la spada,
e trono e corona cadranno
a causa di forza e ricchezza
troppo dagli uomini agognate,
qui ancor l'erba cresce,
e dondolano le foglie,
scorre la candida acqua,
e gli elfi ancor cantano
Venite! Tra-la-la-lally!
Ritornate alla valle!

Scintillan le stelle
Ancor più delle gemme,
più bianca è la luna
che l'argento in un tesoro:
più brillante è il fuoco
al crepuscolo nel focolare
che oro scavato,
così perché vagabondare?
Oh! Tra-la-la-lally
Ritornate alla Valle.

Oh! Dove state andando,
nel ritornar così tardivi?
Scorre il fiume,
risplendon tutte le stelle!
Oh! Dove andate così caricati,
così cupi e tristi?
Qui gli elfi
Accolgon ora l'affaticato
Con un Tra-la-la-lally
Ritornate alla Valle,
Tra-la-la-lally
Fa-la-la-lally
Fa-la!